



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 19.7.2007  
KUMM(2007) 432 finali

2007/0147 (CNS)

Proposta għal

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ilqugh mill-ġdid**

Proposta għal

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ilqugh mill-ġdid**

(prezentata mill-Kummissjoni)

## MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

### **I. IL-QAFAS POLITIKU U LEGALI**

L-importanza għall-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kif ukoll għall-pajjiżi l-oħrajn kollha tal-Balkani tal-Punent, li jitrattaw il-kwistjonijiet ta' migrazzjoni illegali giet affermata mill-ġdid fil-konkluzjonijiet tas-Samit UE-Balkani tal-Punent li sar f'Tessaloniki fil-21 ta' Ġunju 2003, li kkonferma wkoll il-perspettiva Ewropea tal-pajjiżi tal-Balkani tal-Punent. Skond l-istess konkluzjonijiet, id-djalogu dwar il-kwistjonijiet tal-viża se jiddependi fuq il-ġlieda kontra, fost l-oħrajn, l-immigrazzjoni illegali. Dwar l-ilqugħ mill-ġdid, l-"agenda ta' Tessaloniki" habbret l-impenn ta' l-UE li twettaq u tikkonkludi ftehimiet dwar l-ilqugħ mill-ġdid mal-pajjiżi kollha fir-reġjun. Hija wkoll stiednet lil l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u lil pajjiżi oħrajn tal-Balkani tal-Punent jiehdu l-miżuri kollha neċessarji biex jiffaċilitaw il-konkluzjoni, u jiżguraw l-implimentazzjoni, ta' dawn il-ftehimiet.

L-importanza tal-ftehimiet dwar l-ilqugħ mill-ġdid giet ukoll enfasizzata fil-Ftehim ta' l-Istabilizzazzjoni u l-Assoċjazzjoni konkluz bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-waħda, u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.<sup>1</sup> Skond l-Artikolu 76(2) tiegħu "[i]l-Partijiet jaqblu li jikkonkludu, fuq talba, ftehim bejn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Komunità Ewropea li jirregola l-obbligi speċifiċi għal dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u għall-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea għall-ilqugħ mill-ġdid, inkluż obbligu ta' l-ilqugħ mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi oħrajn u persuni mingħajr stat."

Fit-13 ta' Novembru 2006 il-Kunsill ta' l-Affarijiet Ġenerali u tar-Relazzjonijiet Esterni awtorizza b'mod formali lill-Kummissjoni tinnegozja ftehim dwar l-ilqugħ mill-ġdid ma' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja. Fl-istess jum il-Kunsill adotta direttivi ta' negozjar ta' ftehimiet dwar l-ilqugħ mill-ġdid mal-pajjiżi oħrajn tal-Balkani tal-Punent. F'Novembru 2006 il-Kummissjoni ttrażmettiet abbozz ta' ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja lill-awtoritajiet ta' din ta' l-aħħar. In-negozjati bdew fit-30 ta' Novembru 2006 u l-ewwel sessjoni formali saret fi Brussell fl-1 ta' Dicembru 2006. Saru żewġ sessjonijiet oħrajn fi Brussell b'mod parallel ("dahar-ma'-dahar") man-negozjati dwar ftehim dwar faċilitazzjoni tal-viża KE- l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja. L-aħħar sessjoni formali ta' negozjati saret fit-12 ta' April 2007, li waqtha sar qbil dwar il-kwistjonijiet kollha pendenti, inkluż l-ilqugħ mill-ġdid tal-persuni li qabel kellhom nazzjonalità tar-Repubblika Federali Soċjalista tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra. It-test finali gie inizjalat min-negozjaturi ewlenin taż-żewġ naħat fl-istess jum.

L-Istati Membri ġew mgħarrfa u kkonsultati b'mod regolari fl-istadji kollha (informali u formali) tan-negozjati dwar l-ilqugħ mill-ġdid.

Min-naħa tal-Komunità, il-bażi legali tal-Ftehim huwa l-Artikolu 63(3)(b), flimkien ma' l-Artikolu 300 KE.

Il-proposti annessi jikkostitwixxu l-istrumenti legali biex jiġi ffirmat u konkluz il-Ftehim dwar l-ilqugħ mill-ġdid. Il-Kunsill jiddeċiedi b'maġġoranza kkwalifikata. Il-Parlament

---

<sup>1</sup> ĠU., L 84, ta' l-20.3.2004.

Ewropew se jkollu jiġi kkonsultat b'mod formali dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim, skond l-Artikolu 300(3) tat-Trattat KE.

Id-deċiżjoni proposta dwar il-konkluzjoni tistabbilixxi l-arrangamenti neċessarji interni għall-applikazzjoni Prattika tal-Ftehim. B'mod partikolari din tispeċifika li l-Kummissjoni tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' l-ilqugh mill-Ġdid stabbilit mill-Artikolu 18 tal-Ftehim. Skond l-Artikolu 18(5), il-Kumitat ta' l-ilqugh mill-Ġdid għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura. B'halma huwa l-każ għall-ftehimiet l-oħrajn dwar l-ilqugh mill-ġdid, il-pożizzjoni Komuntarja mill-ġdid f'dan ir-rigward għandha tiġi stabbilita mill-Kummissjoni b'konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill. Dwar deċiżjonijiet oħrajn li għandhom jittiehdu mill-Kumitat Kongunt, il-pożizzjoni tal-Komunità għandha tiġi stabbilita skond id-dispożizzjonijiet applikabbli tat-Trattat.

## II. IR-RIŻULTAT TAN-NEGOZJATI

Il-Kummissjoni tqis li ntlahqu l-għanijiet li stabbilixxa l-Kunsill fid-direttivi tiegħu dwar in-negozjati u li l-abbozz tal-Ftehim dwar l-ilqugh mill-ġdid huwa aċċettabbli għall-Komunità.

L-abbozz tal-Ftehim dwar l-ilqugh mill-ġdid ma' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja sa fejn possibbli ġie armonizzat ma' l-abbozzi tal-Ftehimiet dwar l-ilqugh mill-ġdid mal-pajjiżi l-oħrajn tal-Balkani tal-Punent.

Il-kontenut finali tiegħu jista' jiġi mqassar kif ġej:

- Il-Ftehim huwa mqassam fi 8 taqsimiet bi 23 Artikolu b'kollox. Fih ukoll 7 Annessi, li jiffurmaw parti integrali minnu u 6 dikjarazzjonijiet kongunti.
- L-obbligi ta' l-ilqugh mill-ġdid stabbiliti fil-Ftehim (l-Artikoli 2 sa 5) huma mfasla b'mod għal kollox reċiproku, li jinkludi l-persuni tan-nazzjonalità tal-pajjiż stess (l-Artikoli 2 u 4) kif ukoll persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat inkluż, għall-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, il-persuni li qabel kellhom nazzjonalità tar-Repubblika Federali Soċjalista tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra (l-Artikoli 3 u 5).
- L-obbligu li pajjiż jilqa' lura lil persuni ta' nazzjonalità tiegħu jinkludu wkoll lil dawk li qabel kellhom in-nazzjonalità tiegħu li rrinunzjaw, jew iċċaħħdu min-nazzjonalità tagħhom mingħajr ma jiksbu nazzjonalità ta' Stat ieħor). Barra minn dan, l-Artikoli 2 u 4 huma supplimentati minn dikjarazzjoni kongunta dwar iċ-ċaħda tan-nazzjonalità.
- L-obbligu ta' l-ilqugh mill-ġdid fir-rigward ta' persuni ta' nazzjonalità tal-pajjiż stess ikopri wkoll lill-membri tal-familja (jiġifieri l-konjuġi u l-ulied mhux miżżewġa li għadhom minorenni) li għandhom nazzjonalità differenti minn dik tal-persuna li se tintlaqa' u li m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat li jagħmel it-talba.
- L-obbligu li pajjiż jilqa' lura lil persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz u lil persuni mingħajr nazzjonalità (l-Artikolu 3) huwa marbut ma' dawn il-prerekwiżiti li ġejjin: (a) il-persuna kkonċernata għandha, jew fil-hin tad-dhul kellha, viża valida jew permess ta' residenza validu, maħruġ/a mill-Istat li lili saret it-talba, jew (bil-persuna kkonċernata tkun daħlet illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Istat li għamel it-talba wara li tkun żaret jew għamlet tranzitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lili

saret it-talba. Minn dawn l-obbligi huma eżentati l-persuni fi tranzitu bl-ajru u l-persuni kollha li lilhom l-Istat li għamel it-talba ħareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza qabel jew wara ma jkunu daħlu fit-territorju tiegħu.

- Dawk li qabel kellhom nazzjonalità tar-Repubblika Federali Soċjalista tal-Jugoslavja u li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra ġew ittrattati bħala kategorija separata (l-Artikolu 3(3)). L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja se taċċetta li tilqagħhom l-ilqugħ mill-ġdid kemm-il darba jintlaħqu żewġ kondizzjonijiet: il-post tat-twelid tagħhom kien fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-post ta' residenza permanenti tagħhom fid-data ta' l-independenza ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja (jiġifieri t-8 ta' Settembru 1991) kien fit-territorju ta' dak l-Istat. Il-kondizzjonijiet speċifiċi biex jintlaqgħu lura l-persuni f'din il-kategorija ġew applikati b'mod orizzontali fil-ftehimiet kollha dwar l-ilqugħ mill-ġdid mal-pajjiżi tal-Balkani tal-Punent.
- Kemm għall-persuni ta' nazzjonalità tagħha, fil-każ ta' skadenza ta' żmien definit, kif ukoll għal persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat, fil-każijiet kollha, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja taċċetta l-użu tad-dokument ta' l-ivjaġġar standard ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Artikoli 2(4) u 3(4)).
- It-Taqsima III tal-Ftehim (l-Artikoli 6 sa 12 flimkien ma' l-Annessi 1 sa 6) fiha d-dispożizzjonijiet tekniċi neċessarji dwar il-proċedura ta' l-ilqugħ mill-ġdid (il-forma u l-kontenut ta' l-applikazzjoni ta' l-ilqugħ mill-ġdid, il-mezzi ta' prova, it-termini, il-modalitajiet tat-trasferiment u l-modalitajiet tat-trasport). Hija provduta xi flessibilità proċedurali mill-fatt li ma tkun meħtieġa ebda lqugħ mill-ġdid fil-każijiet fejn il-persuna li se tintlaqa' lura għandha passaport nazzjonali validu u, jekk hija persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz, għandha wkoll viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida ta' l-Istat li għandu jerga' jilqagħha lura (l-Artikolu 6(2)). Fil-paragrafu 3 tiegħu, l-Artikolu 6 fih element proċedurali iehor importanti, l-imsejha proċedura aċċellerata, li għet miftiehma għal persuni maqbuda fir-“reġjun tal-fruntiera”, jiġifieri f'żona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera komuni fuq l-art bejn Stat Membru u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew fit-territorji ta' l-Istati Membri jew l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja. Taħt il-proċedura aċċellerata, l-applikazzjonijiet għall-ilqugħ lura għandhom jiġu sottomessi, u għandhom jingħataw ir-risposti, fi żmien jumejn ta' xogħol, filwaqt li taħt il-proċedura normali t-terminu għar-risposti huwa ta' 14-il jum tal-kalendarju.
- Il-ftehim fih ukoll taqsima dwar operazzjonijiet ta' tranzitu (l-Artikoli 13 u 14 flimkien ma' l-Anness 7).
- L-Artikoli 15 sa 17 fihom ir-regoli neċessarji dwar l-spejjeż, il-protezzjoni tad-*data* u r-relazzjoni ma' obbligi Internazzjonali oħrajn.
- Il-Kumitat Kongunt dwar l-ilqugħ mill-Ġdid se jkun kompost, u jkollu l-funzjonijiet u s-setgħat, kif stabbilit fl-Artikolu 18.
- Sabiex il-Ftehim jiġi eżegwit fil-prattika, l-Artikolu 19 johloq il-possibbiltà li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Istati Membri individwali jikkonkludu Protokoll bilaterali ta' implimentazzjoni. Ir-relazzjoni bejn il-Protokoll bilaterali ta' implimentazzjoni u wkoll ta' ftehimiet bilaterali oħrajn ta' l-ilqugħ mill-ġdid bejn l-

Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Istati Membri individwali ma' dan il-Ftehim hija ċarata mill-Artikolu 20.

- Id-dispożizzjonijiet finali (l-Art. 21 sa 23) fihom ir-regoli neċessarji dwar id-dhul fis-seħh, it-terminu, l-emendi possibbli, is-sospensjoni, it-tmiem u l-istat legali ta' l-Annessi tal-ftehim.
- Is-sitwazzjoni speċifika tad-Danimarka hija riflessa fil-preambolu, l-Artikoli 1(d), 21(2) u f'dikjarazzjoni kongunta mehmuża mal-Ftehim. L-assoċjazzjoni fil-qrib tan-Norveġja, l-Iżlanda u l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen hija riflessa bl-istess mod f'dikjarazzjonijiet kongunti għall-Ftehim.

### **III. IL-KONKLUŻJONIJIET**

Fid-dawl tar-riżultati msemmija hawn fuq, il-Kummissjoni tipproponi li l-Kunsill

- jiddeċiedi li l-Ftehim jiġi ffirmat f'isem il-Komunità u jawtorizza lill-President tal-Kunsill jahtar lill-persuna/i bis-setgħa li tiffirma/jiffirmaw f'isem il-Komunità;
- japprova, wara li jikkonsulta lill-Parlament Ewropew, il-Ftehim anness bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l- ilqugh mill-ġdid.

Proposta għal

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ilqugh mill-ġdid**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-Artikolu 63, paragrafu 3 (b), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni<sup>2</sup>,

BILLI:

- (1) Bid-Deciżjoni tiegħu tat-13 ta' Novembru 2006, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni tinneogzja ftehim bejn il-Kummissjoni Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ilqugh mill-ġdid.
- (2) In-negozjati għall-ftehim saru bejn it-30 ta' Novembru 2006 u t-12 ta' April 2007.
- (3) Bla ħsara għall-konkluzjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, il-Ftehim inizjalat fi Brussell fit-12 ta' April 2007 għandu jiġi ffirmat.
- (4) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jieħu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.
- (5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-Irlanda nnotifikat ix-xewqa tagħha li tieħu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.
- (6) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tiħux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew suġġetta għall-applikazzjoni tagħha.

---

<sup>2</sup> ĠU C

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu Uniku

Suġġett għal konklużjoni possibbli f'data aktar tard, il-President tal-Kunsill b'dan huwa awtorizzat jinnomina lill-persuna/i bis-setgħa li tiffirma/jiffirmaw, f'isem il-Komunità Ewropea, il-Ftehim bejn il-Kummissjoni Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ilqugh mill-ġdid.

Magħmul fi Brussell, fl-.....ta' .....2007.

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

Proposta għal

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

### dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ilqugh mill-ġdid

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-Artikolu 63, paragrafu 3 (b), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni<sup>3</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew<sup>4</sup>

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim ma' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l- ilqugh mill-ġdid;
- (2) Dan il-Ftehim gie ffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fi.....2007 bla ħsara għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond id-Deciżjoni ...../...../KE tal-Kunsill ta' [.....]
- (3) Dan il-Ftehim għandu jigi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt ta' l-ilqugh mill-Ġdid li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi kkontemplata proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jieħu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.
- (6) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-

---

<sup>3</sup> GUC

<sup>4</sup> GUC



Irlanda nnotifikat ix-xewqa tagħha li tiegħu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.

- (7) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

#### *Artikolu 1*

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ilqugħ mill-ġdid huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

#### *Artikolu 2*

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika pprovduta fl-Artikolu 22 paragrafu 2 tal-Ftehim<sup>5</sup>.

#### *Artikolu 3*

Il-Kummissjoni għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' l-ilqugħ mill-Ġdid stabbilit mill-Artikolu 18 tal-Ftehim.

#### *Artikolu 4*

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt ta' esperti dwar l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu kif meħtieġ skond l-Artikolu 18 (5) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali maħtur mill-Kunsill.

#### *Artikolu 5*

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

---

<sup>5</sup> Id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

Magħmul fi Brussell, fi.....ta'.....2007

*Għall-Kunsill  
Il-President*

## FTEHIM

### bejn

#### **il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l- ilqugh mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

IL-PARTIJET KUNTRAENTI L-GHOLJIN

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità",

u

L-EKS-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA,

*Determinati* li jsaħħu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu kontra l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

*Filwaqt li jixtiequ* jistabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi tar-reċiproċità, proċeduri mgħaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u d-dhul lura sikur u ordnat ta' persuni li ma jilhqax, jew li m'għadhomx jilhqax, il-kondizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorji ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni;

*Filwaqt li jenfasizzaw* li dan il-Ftehim għandu jkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet Umani u l-Libertajiet Fundamentali u l-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati;

*Filwaqt li jikkunsidraw* li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqa' fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea, ma jgħoddux għad-Danimarka skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea,

*Filwaqt li jqisu* l-Artikolu 76.2 tal-Ftehim dwar l-Istabilizzazzjoni u l-Assoċjazzjoni<sup>6</sup>, li jimponi obbligu fuq il-Partijiet li jikkonkludu ftehim dwar l-ilqugh mill-ġdid fuq talba,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

### Artikolu 1

---

<sup>6</sup> GUL 84, ta' l-20.3.2004.

## Definizzjonijiet

Ghall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "*Partijiet Kontraenti*" tfisser l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Komunità;
- (b) "*ilqugh mill-Ġdid*" għandha tfisser it-trasferiment mill-Istat li jagħmel it-talba u l-ilqugh mill-Istat li lilu saret it-talba ta' persuni (persuni ta' nazzjonalità ta' l-Istat stess li lilu saret it-talba, persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat) li nstabu deħlin, prezenti jew residenti illegalment fl-Istat li jagħmel it-talba, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim;
- (c) "*Persuna ta' nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja*" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, skond il-leġislazzjoni nazzjonali tagħha;
- (d) "*Persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru*" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità kif definit għal skopijiet Komunitarji, ta' Stat Membru;
- (e) "*Stat Membru*" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hlief ir-Renju tad-Danimarka;
- (f) "*Persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terzi*" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità li mhijiex ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (g) "*Persuna mingħajr stat*" tfisser kwalunkwe persuna li m'għandhiex nazzjonalità;
- (h) "*Awtorizzazzjoni ta' residenza*" għandha tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip maħruġ mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lill-persuna li toqgħod fit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju ta' l-istati msemmija in konnessjoni ma' l-ipproċessar ta' applikazzjoni ta' ažil jew applikazzjoni għall-awtorizzazzjoni ta' residenza;
- (i) "*Viża*" għandha tfisser awtorizzazzjoni maħruġa jew deċiżjoni meħuda mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn xi wiehed mill-Istati Membri, li hija meħtieġa biex persuna tidhol, jew tgħaddi mit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan m'għandux jinkludi l-kategorija speċifika tal-viża ta' tranżitu fl-ajruport;
- (j) "*Stat li għamel it-talba*" għandu jfisser l-Istat (l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri) li ssottometta applikazzjoni ta' ilqugh mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew applikazzjoni ta' tranżitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;

- (k) *“Stat li lilu saret it-talba”* għandu jfisser l-Istat (l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri) li lilu hija indirizzata applikazzjoni ta’ l-qugh mill-gdid skond l-Artikolu 7 jew applikazzjoni għal tranżitu skond l-Artikolu 14 ta’ dan il-Ftehim;
- (l) *“L-Awtorità Kompetenti”* għandha tfisser kull awtorità nazzjonali ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skond l-Artikolu 19 (1) (a) tiegħu
- (m) *“Regjun fuq il-fruntiera”* għandha tfisser zona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera komuni fuq l-art bejn Stat Membru u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kif ukoll it-territorji ta’ l-ajruporti internazzjonali ta’ l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (n) *“Tranżitu”* għandu jfisser il-passaġġ ta’ ċittadin ta’ pajjiż terz jew persuna mingħajr stat mit-territorju tal-pajjiż li saritlu t-talba waqt il-vjaġġ mill-Istat li għamel it-talba sal-pajjiż tad-destinazzjoni.

## TAQSIMA I.

### OBBLIGI TA' ILQUGH MILL-ĠDID MINN L-EKS-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA

#### Artikolu 2

#### Lqugh mill-ġdid tal-persuni ta' nazzjonalità l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja

- (1) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja thalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissoddisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw, il-kondizzjonijiet legali tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jigi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li għandhom nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (2) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, fejn possibbli, fl-istess hin:
  - ulied minorenni mhux mizzewġa sa l-età ta' 18-il sena tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrISPETTIVAMENT mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza t-territorju ta' l-Istat Membru li jkun għamel it-talba;
  - konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba.
- (3) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li rrinunzjaw in-nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja minn meta daħlu fit-territorju ta' Stat Membru, kemm-il darba dawn il-persuni ma ġewx għall-inqas garantiti n-naturalizzazzjoni minn xi wiehed mill-Istati Membri.
- (4) Wara li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tkun tat risposta pożittiva għall-applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol, t/johrog id-dokument ta' l-ivjaġġar meħtieġ biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' 30 jum. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johrog dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja ma tkunx harġet id-dokument

ta' l-ivjaġġar ġdid, hija titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivjaġġar standard ġdid ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija<sup>7</sup>.

- (5) Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità ta' l-Istat lil lilu saret it-talba, l-Istat Membru li jagħmel it-talba għandu jqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

### Artikolu 3

#### Lqugh mill-ġdid ta' persuni pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

- (1) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tħalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr ebda formalità oħra hliet daww provduti f' dan il-Ftehim, lill-persuni kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma jissodisfawx, jew m'għadhomx jissodisfaw il-kondizzjonijiet fis-sehh dwar id-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba kemm-il darba ma jigix ippruvat, jew jista' jigi assunt b' mod validu fuq il-bażi ta' provi *prima facie* provduti, li dawn il-persuni.
- a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; jew
- b) dahlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkunu qagħdu fi, jew għamlu tranzitu mit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (2) L-obbligu ta' l- ilqugh mill-ġdid ipprovdut f' paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk
- a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienet biss fi tranzitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; jew
- b) l-Istat Membru li għamel it-talba hareġ lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm
- dik li l-persuna m'għandhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, li tiskadi wara; jew
  - il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz, u dik il-persuna żaret jew għamlet tranzitu mit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; jew

---

<sup>7</sup> Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

- dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża u dik il-persuna żaret jew ghamlet tranzitu mit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (3) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru, lil persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra u li l-post tat-twelid tagħhom, u l-post ta' residenza permanenti tagħhom fit-8 ta' Settembru 1991, kienu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (4) Wara li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tagħti twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall- ilqugh mill-ġdid, l-Istat Membru li Għamel it-Talba, fejn mehtieg, johrog lill-persuna li l- ilqugh mill-ġdid tagħha jkun gie aċċettat id-dokument ta' l-ivjaġġar standard ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija<sup>8</sup>.

## TAQSIMA II.

### OBBLIGI TA' L- ILQUGH MILL-ĠDID MILL-KOMUNITÀ

#### Artikolu 4

#### Lqugh mill-ġdid ta' ċittadini ta' l-Istati Membri

- (1) Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u minghajr formalitajiet ulterjuri hlief dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissodisfawx jew m'għadhomx jissodisfaw il-kondizzjonijiet legali tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonjali jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li għandhom in-nazzjonalità ta' dak l-Istat Membru.
- (2) Stat Membru għandu wkoll iħalli jidhlu mill-ġdid, fejn possibbli, fl-istess hin:
  - ulied minorenni mhux miżżewġa sa l-età ta' 18-il sena tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;
  - konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

---

<sup>8</sup> Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.



- (3) Stat Membru għandu wkoll iħalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li rrinunzjaw in-nazzjonalità ta' Stat Membru minn meta daħlu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kemm-il darba dawn il-persuni ma gewx għall-inqas garantiti n-naturalizzazzjoni mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (4) Wara li l-Istat Membru li lilu saret it-talba ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall- ilqugh mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol, t/joħroġ id-dokument ta' l-ivjaġġar meħtieġ biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' 30 jum. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/joħroġ dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità.
- (5) Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra dik ta' l-Istat Membru li lilu tkun saret it-talba, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

## **Artikolu 5**

### **Lqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi tezi u persuni mingħajr stat**

- (1) Stat Membru għandu jħalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha ta' NAZZJONALITÀ ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma jissodisfawx jew m'għadhomx jissodisfaw il-kondizzjonijiet tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja kemm-il darba huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li dawn il-persuni
  - a) għandhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom, viza jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida maħruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew
  - b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja wara li jkunu qagħdu fi, jew għamlu tranzitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba.
- (2) L-obbligu ta' l- ilqugh mill-ġdid ipprovdut f'paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk
  - a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienu biss fi tranzitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew

- b) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja harġet lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha, kemm-il darba
- dik il-persuna m'għandhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, maħruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba, li tiskadi wara; jew
  - il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza maħruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz u l-persuna kkonċernata żaret, jew għamlet tranzitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba, jew
  - dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża u dik il-persuna żaret, jew għamlet tranzitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba.
- (3) L-obbligu ta' l- ilqugħ mill-ġdid fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li hareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu harġu viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, l-obbligu ta' l- ilqugħ mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li hareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wiehed jew bosta jkunu diġà skadew, id-dokument li għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu skadew, l-obbligu ta' l- ilqugħ mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li hareġ id-dokument bid-data ta' l-iskadenza l-aktar riċenti. Jekk ma jistgħux jiġu ppreżentati daww id-dokumenti, l-obbligu ta' l- ilqugħ mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru ta' l-aħħar hrug.
- (4) Wara li l-Istat Membru jkun ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall- ilqugħ mill-ġdid, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja fejn mehtieg toħroġ lill-persuna li l- ilqugħ mill-ġdid tagħha ikun ġie aċċettat, id-dokument ta' l-ivjaġġar mehtieg biex din tmur lura.

### **TAQSIMA III PROĊEDURA TA' LQUGH MILL-ĠDID**

#### **Artikolu 6**

##### **Prinċipji**

- (1) Suġġett għall-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 6, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 2 sa 5 għandha tehtieg is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' ilqugħ mill-ġdid lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba.
- (2) M'għandha tkun mehtieġa ebda applikazzjoni ta' ilqugħ mill-ġdid fejn il-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid għandha fil-pussess tagħha dokument ta' l-ivjaġġar validu u, fejn jghodd, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza validi ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba.

- (3) Jekk persuna giet imwaqqfa fir-regun tal-fruntiera (inklużi l-ajruporti) ta' l-Istat li ghamel it-talba wara li din tkun qasmet il-fruntiera illegalment hija u gejjja direttament mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba, l-Istat li jagħmel it-talba jista' jissottometti applikazzjoni għall-ilqugh mill-ġdid fi żmien jumejn ta' xogħol wara li din il-persuna tkun giet imwaqqfa (il-proċedura aċċellerata).

## **Artikolu 7**

### **Applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid**

- (1) Sa fejn possibbli, kull applikazzjoni ta' ilqugh mill-ġdid għandu jkun fiha din l-informazzjoni li gejjja:
- a) id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi ammessa mill-ġdid (eż., ismijiet, kunjomijiet, data tat-twelid u – fejn possibbli - post tat-twelid u l-aħhar post ta' residenza u d-dettalji tal-ġenituri tagħha) u, fejn xieraq, id-dettalji ta' l-ulied minorenni mhux mizzewġa u/jew tal-konjuġi;
  - b) indikazzjoni tal-mezzi li bihom l-evidenza jew l-evidenza *prima facie* tan-nazzjonalità, tat-tranzitu, il-kondizzjonijiet għall- ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat u d-dhul u r-residenza illegali se tiġi provduta;
  - c) ritratt tal-persuna kkonċernata.
- (2) Sa fejn hu possibbli, l-applikazzjoni għall- ilqugh mill-ġdid għandu jkollha wkoll l-informazzjoni li gejjja:
- a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li għandha tkun trasferita jista' jkollha bżonn għajjnuna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens espliċitu tagħha għal din l-istqarrija;
  - b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħħa tal-persuna, li tista' tkun meħtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.
- (3) Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' lqugh mill-ġdid hija mehmuża bhala l-Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

## **Artikolu 8**

### **Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità**

- (1) Mingħajr preġudizzju għal-legiżlazzjonijiet nazzjonali rilevanti, il-prova dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim. Jekk dokumenti bhal dawn ikunu pprezentati, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja għandhom jirrikonoxxu reċiprokament in-nazzjonalità mingħajr ebda hteġa ta'

verifika ulterjuri. Il-prova ta' nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.

- (2) Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn ikunu pprezentati, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom jaċċettaw li preżunzjoni tan-nazzjonalità giet stabbilita, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.
- (3) Jekk l-ebda wieħed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanzi diplomatiċi u konsulari ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom fuq talba, jagħmlu l-arrangamenti biex tintervista lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien, u mhux aktar tard minn tlitt ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-NAZZJONALITÀ tagħha.

## Artikolu 9

### Mezzi ta' prova dwar persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

- (1) Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova għandha tiġi rikonossuta reċiprokament mill-Istati Membri u mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja mingħajr hteieġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.
- (2) Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom jaċċettaw li giet stabbilita preżunzjoni tal-kondizzjonijiet, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor.
- (3) L-illegalità tad-dhul, preżenza jew residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata li fihom hija nieqsa l-viża neċessarja jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza għat-territorju ta' l-Istat li għamel it-talba. Stqarrija mill-Istat li għamel it-talba li l-persuna kkonċernata nstabet li ma kellhiex id-dokumenti tal-vjaġġ, il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza neċessarji għandha wkoll tkun evidenza *prima facie* tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza illegali.
- (4) Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbiliti fl-Artikolu 3 (3) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5b ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz

ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja ghandha tqis li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma tkunx tista' tipprowa mod ieħor.

- (5) Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 5 ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanzi diplomatika u konsulari kompetenti ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja ghandhom, fuq talba, jagħmlu l-arranġamenti biex jintervistaw lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien, u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-NAZZJONALITÀ tagħha.

## **Artikolu 10**

### **Termini**

- (1) L-applikazzjoni għall- ilqugh mill-ġdid ghandha tkun sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba mhux aktar tard minn sena wara li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li għamel it-talba tkun saret taf li persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ma tilhaqx, jew m'għadhiex tilhaq, il-kondizzjonijiet fis-seħħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali għas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni fil-hin, it-terminu għandu, fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, jiġi estiż iżda biss sakemm jieqfu jeżistu l-ostakoli.
- (2) Ghandha tingħata twegiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' ilqugh mill-ġdid
- fi żmien jumejn ta' xogħol jekk l-applikazzjoni tkun saret taht il-proċedura aċċellerata (l-Artikolu 6(3));
  - fi żmien 14-il jum tal-kalendarju fil-każijiet l-oħrajn kollha.
- Dawn it-termini jibdwu jgħoddu mid-data meta hija rċevuta t-talba għall- ilqugh mill-ġdid. Jekk mhemm ebda risposta f'dan it-terminu, jitqies li sar qbil dwar it-trasferiment.
- (3) Ghandhom jingħataw raġunijiet għaċ-ċaħda ta' talba għall- ilqugh mill-ġdid.
- (4) Wara li jkun ingħata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-termini ta' żmien stabbiliti fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għanda tiġi ttrasferita mingħajr dewmien u mhux aktar tard minn fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, dan it-terminu għandu jiġi estiż biż-żmien li hemm bżonn biex jiġu ttrattati l-ostakoli legali jew prattiċi.

## **Artikolu 11**

### **Modalitajiet tat-trasferiment u l-mezzi tat-trasport**

- (1) Qabel ma persuna tintbagħat lura l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arrangamenti bil-miktub minn qabel dwar id-data tat-trasferiment, il-punt tad-dhul, il-possibbiltà ta' skorta, u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.
- (2) It-trasport jista' jsir bl-ajru, bil-baħar jew bl-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux ikun limitat għall-użu tat-trasportaturi bl-ajru nazzjonali ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet skedati jew b'titjiriet ta' ajruplani mikrija. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta, dawn l-iskorti m'għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li għamel it-talba, kemm-il darba huma persuni awtorizzati mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn kwalunkwe Stat Membru.

## **Artikolu 12**

### **L- ilqugħ mill-ġdid bi zball**

L-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lil kwalunkwe persuna li thalliet tidhol mill-ġdid mill-Istat li lilu tkun saret it-talba, jekk jiġi stabbilit, fi żmien tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim ma ntlahqux.

F'dawn il-każijiet id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom jgħoddu *mutatis mutandis* u għandha tiġi pprovduta l-informazzjoni kollha disponibbli dwar l-identità u n-nazzjonalità attwali tal-persuna li tkun se tittiehed lura.

## **-TAQSIMA IV OPERAZZJONIJIET TA' TRANŻITU**

### **Artikolu 13**

#### **Il-Prinċipji**

- (1) L-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.
- (2) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tippermetti t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja titlob dan, jekk ikunu assigurati l-vjaġġ lejn id-destinazzjoni li jgħaddi minn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u l- ilqugħ mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni.
- (3) It-tranżitu jista' jiġi rrifjutat mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn Stat Membru

- a) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat hija f'riskju li tkun sugġetta għat-tortura jew trattament jew kastig inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-sħubija f'xi grupp soċjali partikolari jew konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat iehor ta' tranzitu; jew
- b) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ikunu sugġetti għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat li lili tkun saret it-talba jew f'xi Stat iehor ta' tranzitu; jew
- c) minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali ta' l-Istat li lili tkun saret it-talba.
- (4) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kull awtorizzazzjoni mahruġa jekk jinqalgħu jew jitfaċċaw iċ-ċirkustanzi li saret referenza għalihom fil-paragrafu 3 li jzommu milli ssir l-operazzjoni ta' tranzitu, jew jekk il-vjaġġ lejn id-destinazzjoni lejn Stati possibbli ta' tranzitu jew l-ilqugħ mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni ma jibqgħux assigurati. F'dan il-każ, l-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

## **Artikolu 14**

### **II-Proċedura tat-tranzitu**

- (1) Applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranzitu għandha tkun sottomessa lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lili saret it-talba bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:
  - a) it-tip ta' tranzitu (bl-ajru, bil-baħar jew bl-art), Stati oħra possibbli ta' tranzitu u d-destinazzjoni finali ppjanata;
  - b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-isem, il-kunjom, l-isem ta' xebba, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid u – fejn possibbli – il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, il-lingwa, it-tip u n-numru ta' dokument tal-vjaġġ);
  - c) fejn hu maħsub li ser ikun il-punt tad-dħul u l-użu possibbli ta' l-iskorti;
  - d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' l-Istat li għamel it-talba il-kondizzjonijiet taħt l-Artikolu 13 (2) intlaħqu, u ma hija magħrufa ebda raġuni għar-rifjut skond l-Artikolu 13 (3).

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranzitu hija mehmuża ma' Anness 7 ta' dan il-Ftehim.

- (2) Fi żmien hamest ijiem tal-kalendarju l-Istat li lili saret it-talba għandu jinforma bil-miktub lill-Istat li għamel it-talba dwar l-ilqugħ, jikkonferma l-punt tad-dħul u l-punt

ippjanat ta' l- ilqugh, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' l- ilqugh u r-raġunijiet għal dan ir-rifjut.

- (3) Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun ser tintlaqa lura u l-iskorti possibbli jkunu eżentati milli jkollhom viża ta' tranżitu ta' l-ajruport.
- (4) L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jgħinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-għoti ta' amenitajiet xierqa għal dak l-iskop.

## **-TAQSIMA V. SPEJJEŻ**

### **Artikolu 15**

#### **Spejjeż tat-Trasport u t-Tranżitu**

Bla preġudizzju għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta ma' l-ilqugh mill-ġdid mingħand il-persuna li ser tiddaħhal lura jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport marbuta ma' l-ilqugh mill-ġdid u t-tranżitu sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat li għamel it-talba.

## **IT-TAQSIMA VI. IL-KLAWŻOLA TAL-PROTEZZJONI TAD-DATA U TAN-NUOQAS TA' EFFETT**

### **Artikolu 16**

#### ***Protezzjoni tad-Data***

Il-komunikazzjoni ta' data personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bhal din hija mehtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew ta' Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' *data* personali f'każ partikolari għandhom ikunu suġġetti għal-liġijiet domestiċi ta' l-EksRepubblika Jugoslava tal-Maċedonja u, fejn il-kontrollur huwa awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE<sup>9</sup> u tal-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottati skond id-direttiva. Għandhom jgħoddu wkoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-*data* personali għandha tiġi proċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-*data* personali għandha tingabar għall-iskop speċifikat, esplicitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li

---

<sup>9</sup> Id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 95/46/KE ta' l-24 ta' Ottubru, 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data (ĠU L 281 tat- 23.11.1995, p. 31).



tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dan l-iskop;

- (c) id-*data* personali għandha tkun adegwata, relevanti u mhux eċċessiva b'relazzjoni ma' l-għan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; b'mod partikolari, id-*data* personali komunikata tista' tkun biss dwar dan li ġej:
- id-dettalji tal-persuna li ser tiġi ttrasferita (eż, ismijiet, kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-*data* u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità kurrenti u preċedenti);
  - il-passaport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-*data* tal-ħruġ, l-awtorità tal-ħruġ, il-post tal-ħruġ);
  - waqfiet u itinerarji;
  - informazzjoni oħra meħtieġa biex tkun identifikata l-persuna li ser tkun trasferita jew biex ikunu eżaminati r-rekwiziti ta' ilqugħ mill-ġdid skond dan il-Ftehim.
- (d) id-*data* personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata.
- (e) id-*data* personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-*data* għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-iskop li għalih ingabret id-*data* jew li kompliet tiġi proċessata;
- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika d-*data* personali kif ukoll l-awtorità li tirċeviha għandhom jiehdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq il-korrezzjoni, it-thassir jew l-imblukkar tad-*data* personali fejn l-ipproċessar tagħha ma jħarisx id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikoli, b'mod partikolari għaliex dik id-*data* mhijiex xierqa, rilevanti, preċiża jew għaliex hija eċċessiva fir-rigward ta' l-iskop ta' l-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kull korrezzjoni, thassir jew imblukkar ta' *data* bħal din lill-Parti l-oħra;
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità komunikanti dwar l-użu tad-*data* komunikata u r-riżultati miksuba minn dan.
- (h) Id-*data* personali tista' tkun komunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri, lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel ta' l-awtorità kompetenti komunikanti.
- (i) l-awtorità kompetenti komunikanti u l-awtorità kompetenti li tirċievi huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-*data* personali.

## Artikolu 17

### Klawżola ta' nuqqas ta' effett

- (1) Dan il-ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirrizultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
- il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istat tar-Refuġjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istat tar-Refuġjati;
  - il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni għall-kenn li jkunu ġew sottomessi;
  - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
  - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Kastig ieħor Kiefer, Inuman jew Degradanti;
  - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu;
  - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar l- ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità barranija.
- (2) Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jrażżan ir-ritorn ta' persuna taht arrangamenti oħrajn formali jew informali.

## -TAQSIMA VII. IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

### Artikolu 18

#### Kumitat kongunt ta' l-ilqugh mill-ġdid

- (1) Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu għajjnuna reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan l-iskop, għandhom jaħtru kumitat kongunt ta' l- ilqugh mill-ġdid (minn hawn 'il quddiem magħruf bħala "il-Kumitat") li se jkollu b'mod partikolari l-kompitu
- a) li jissorvelja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
  - b) li jiddeciedi dwar l-arrangamenti necessarji għall-applikazzjoni b'mod uniformi ta' dan il-Ftehim;
  - c) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja skond l-Artikolu 19;
  - d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-annessi tiegħu.
- (2) Id-deċizjonijiet tal-Kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.

- (3) Il-Kumitat għandu jkun kompost minn rappreżentanti tal-Komunità u ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni.
- (4) Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta meħtiegħ fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti.
- (5) Il-Kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

## **Artikolu 19**

### **Protokoll ta' Implimentazzjoni**

- (1) Fuq talba ta' Stat Membru jew ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' Implimentazzjoni li għandu jkopri regoli dwar
  - a) il-hatra ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt u l-lingwa tal-komunikazzjoni;
  - b) il-modalitajiet għar-ritorn taht il-proċedura aċċellerata;
  - c) il-kondizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat li jkollhom skorta magħhom;
  - d) mezzi u dokumenti minbarra dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 5 ta' dan il-ftehim.
- (2) Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li jiġi notifikat il-Kumitat ta' l- ilqugħ mill-ġdid imsemmi fl-Artikolu 18.
- (3) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja taqbel li tapplika kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' Implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wiehed ukoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' xi Stat Membru ieħor, fuq talba ta' dan ta' l-aħħar.

## **Artikolu 20**

### **Relazzjoni ma ftehimiet jew arrangamenti bilaterali**

#### **dwar l-ilqugħ mill-ġdid**

#### **ta' l-Istati Membri**

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jieħdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar l- ilqugħ mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni li kienu, jew jistgħu jiġu skond l-Artikolu 19, konklużi bejn Stati Membri individwali u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn ta' l-aħħar huma inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

## IT-TAQSIMA VIII. ID-DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

### Artikolu 21

#### L-applikazzjoni territorjali

- (1) Bla ħsara għall-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 21, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju fejn jgħodd it-Trattat li Jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (2) Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

### Artikolu 22

#### Id-dhul fis-seħh, it-terminu u t-terminazzjoni

- (1) Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.
- (2) Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu ġew konklużi.
- (3) Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien illimitat.
- (4) Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja, kompletament jew parzjalment, dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra u wara li tkun l-ewwel ikkonsultat lill-kumitat imsemmi fl-Artikolu 18, tissospendi temporanjament, għal kollox jew parzjalment, l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim fir-rigward ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr nazzjonalità, għal raġunijiet ta' sigurtà, il-protezzjoni ta' l-ordni pubblika jew is-saħħa pubblika. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum tan-notifika.
- (5) Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja dan il-Ftehim billi tinnotifika l-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffċjali. Dan il-Ftehim jieqaf jgħodd sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

### Artikolu 23

#### Annessi

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul f' ..... fil- ..... jum ta' ..... tas-sena..... f'żewġ originali f'kull waħda mil-lingwi uffċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testi huma awtentiċi indaqs.

Għall-Komunità Ewropea

Għall-Eks-Repubblika Jugoslava tal-

Mačedonja

(...)

(...)

*Lista komuni ta' dokumenti*

*għall- prova ta' nazjonalità*

*(Artikoli 2 (1), 4 (1) u 8 (1))*

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazżjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi u passaporti surrogati ta' l-emerġenza inklużi l-passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità (inklużi dawk temporanji u dawk provvizorji);
- karti ta' l-identità militari;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħħara u karti tas-servizz ta' kaptani;
- ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokument iehor ta' identifikazzjoni li fih ritratt tal-persuna tiegħu.

*Lista komuni ta' dokumenti*

*li l-preżentazzjoni tagħhom titqies*

*prova prima facie ta' nazzjonalità*

*(Artikoli 2 (1), 4 (1) u 8 (2))*

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- kotba tas-servizz jew fotokopji tagħhom;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali ta' xhieda kredibbli;
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa li titkellem, inkluż permezz ta' riżultat ta' test uffiċjali. Għall-iskopijiet ta' dan l-Anness, it-terminu 'test uffiċjali' ifisser test imhejji jew imwettaq mill-awtoritajiet ta' l-Istat li għamel it-talba u validat mill-Istat li lili saret it-talba;
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata
- dokumenti elenkati fl-Anness 1 li l-validità tagħhom tkun skadiet.

***Lista Komuni ta' Dokumenti***

***li jitqiesu prova tal-kondizzjonijiet***

***ghall- ilqugh mill-gdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiži terzi jew persuni minghajr stat***

***(Artikoli 3 (1), 5 (1) u 9 (1))***

- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (eż., fotografika);
- dokument validu, eż., viża u/jew awtorizzazzjoni ta' residenza, maħruġa mill-Istat li lilu saret it-talba, għal żjara permessa fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba.
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passaqgi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-baħar li juru l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula mill-impjegati ta' l-awtorità tal-fruntieri li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;



***Lista Komuni ta' Dokumenti***

***li jitqiesu prova prima facie tal-kund***

***ghall- ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat***

***(Artikoli 3 (1), 5 (1) u 9 (2))***

- dikjarazzjonijiet mahruġa mill-awtoritajiet rilevanti ta' l-Istat li lilu saret it-talba, tal-post u ċ-ċirkostanzi li fihom ġiet interċettata l-persuna kkonċernata wara li dahlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni relatata ma' l-identità u/jew iż-żjara ta' persuna li tkun ġiet provduta minn organizzazzjoni Internazzjonali;
- dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (eż., kontijiet tal-lukandi, karti ta' l-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata qagħdet fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' messaġġier jew aġenzija ta' l-ivjaġġar;
- dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

***Lista ta' dokumenti***

***li jitqiesu bhala prova prima facie tal-kundizzjonijiet***

***ta' l- ilqugh mill-gdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-  
Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja***

*(Artikoli 3(3), 9(4))*

- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom mahruġa minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja;
- dokumenti pubbliċi jew fotokopji tagħhom mahruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Federali tal-Jugoslavja, li jispeċifikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti kif mehtieg mill-Artikolu 3(3).
- Dokumenti jew ċertifikati oħrajn jew fotokopji tagħhom li jindikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;
- Dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

**Anness 6**



[L-arma ta'

dik li qabel kienet ir-Repubblika  
tal-Maċedonja]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

(Post u data)

(Isem l-awtorità

li tagħmel  
it-talba)

Referenza: .....

Lil

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**PROĊEDURA AĊĊELLERATA**

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

---

**APPLIKAZZJONI TA' LQUGH MILL-ĠDID**

skond l-Artikolu 7 tal-Ftehim ta'..... bejn

**il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja**  
**dwar l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

**A. DETTALJI PERSONALI**

1. L-isem shih (issottolinea l-kunjom):

2. Kunjom ta' xebba:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur ta' l-ghajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

5. Maghrufa wkoll bhala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont maghruf jew psewdonimi):

6. Nazzjonalità u lsien:

7. Stat ċivili:

mizzewweg/mizzewġa

għażeb

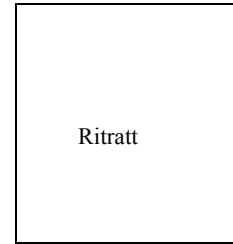
divorzjat/a

Armel / armla

Jekk mizzewweg/mizzewġa isem il-konjuġi.....

Isem u età ta' l-ulied (jekk hemm)

8. L-aħhar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba:



## **B. DETTALJI PERSJONALI TAL-KONJUĠI (JEKK APPLIKABBLI)**

1. Isem shih ( hażżeż sing taht il-kunjom):.....
2. Kunjomok xebba: .....
3. Data u post tat-twelid: .....
4. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur ta' l-ghajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):  
.....
5. Maghrufa wkoll bhala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont maghruf/a jew psewdonimi):  
.....
6. Nazzjonalità u lsien:  
.....

## **C. DETTALJI PERSONALI TA' L-ULIED (JEKK APPLIKABBLI)**

1. Isem shih ( aghmel sing taht il-kunjom):.....
2. Data u post tat-twelid:.....
3. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur ta' l-ghajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):  
.....
4. Nazzjonalità u lsien:  
.....

## **D. ĊIRKUSTANZI SPEĊJALI RELATATI MAL-PERSUNA LI QED TIĠI TTRASFERITA**

### 1. Stat tas-saħħa

(eż., riferenza possibbli għall-kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):

.....

### 2. Indikazzjoni ta' persuna ta' periklu partikolari

(eż., suspettata minn offiċa gravi; imġiba aggressiva):

.....

**E. MEZZI TA' EVIDENZA MEHMUŻA**

1.	..... Nru tal-Passaport)	..... (data u post tal-ħruġ)
	..... (awtorità li ħarġitu)	..... (data ta' l-iskadenza)
2.	..... (Nru tal-karta ta' l-Identità)	..... (data u post tal-ħruġ)
	..... (awtorità li ħarġitha)	..... (data ta' l-iskadenza)
3.	..... (Nru tal-liċenzja tas-sewqan.)	..... (data u post tal-ħruġ)
	..... (awtorità li ħarġitha)	..... (data ta' l-iskadenza)
4.	..... (Nru ta' dokument uffiċjali iehor)	..... (data u post tal-ħruġ)
	..... (awtorità li ħarġitu)	..... (data ta' l-iskadenza)

**F. OSSERVAZZJONIJIET**

.....  
.....  
.....

.....

(Firma)(Sigill/ Timbru)

Anness 7



[L-arma ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Il-post u d-data)

.....  
.....

(Isem l-awtorità li taghmel it-talba)

Referenza

.....

Lil

.....  
.....

.....  
.....

.....  
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

**APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU**

**Skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim..... bejn**

**il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja**

**dwar l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

**A. DETTALJI PERSONALI**

1. L-isem sħih ( aghmel sing taht il-kunjom):

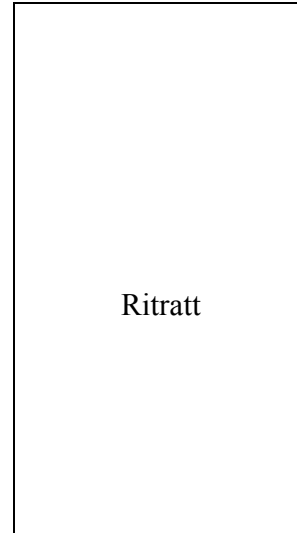
.....

2. Kunjomok xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....



4. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur ta' l-ghajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....  
.....

5. Magħruf/a ukoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf/a jew psewdonimi):

.....  
.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....  
.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-vjaġġ:

.....

**B. OPERAZZJONI TAT-TRANŻITU**

1. Tip ta' tranżitu

- Bl-ajru                       Bl-art

2. Stat tad-destinazzjoni finali

.....  
.....

3. Stati oħrajn fejn possibbilment hemm tranżitu



.....  
.....

4. Punt fejn huwa propost li tinqasam il-fruntiera, hin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....  
.....

.....  
.....

.....  
.....

5. L- ilqugh garantit fi kwalunkwe Stat iehor ta' tranzitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali (L-Artikolu 13 il-paragrafu 2)

- iva                       le

6. Gharfien ta' raguni ghal rifjut ta' tranzitu (L-Artikolu 13 il-paragrafu 3)

- iva                       le

**C. OSSERVAZZJONIJIET**

.....  
.....

.....  
.....

.....  
.....

.....  
.....

.....

(Firma) (sigill / timbru)

### **Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikoli 2(4) u 4(2)**

B'applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet in kwistjoni, il-Partijiet għandhom jagħmlu sforzi sabiex jieħdu miżuri xierqa biex iżommu sa fejn possibbli l-unità u l-integrità tal-familja. Għal dan l-għan il-Partijiet għandhom jagħmlu l-aħjar sforzi biex iħallu jidhlu mill-ġdid lill-membri tal-familja fi żmien raġonevoli.

L-applikazzjoni tal-prinipju ta' l-unità u l-integrità tal-familja għandha b'mod partikolari tkun is-sugġett ta' sorveljanza mill-Kumitat imsemmi fl-Artikolu 18.

### **Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikoli 2(3) u 4(3)**

Il-Partijiet Kontraenti jinnutaw li, skond il-liġijiet dwar in-nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u ta' l-Istati Membri, mhuwiex possibbli għal ċittadin ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew ta' l-Unjoni Ewropea li jiġu mcaħhda min-nazzjonalità tagħhom .

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fi żmien xieraq, jekk tinbidel din is-sitwazzjoni legali.

### **Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikoli 3 u 5**

Il-partijiet se jippruvaw jibagħtu lura kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz li ma jissodisfax, jew li m'għadux jissodisfa l-kondizzjonijiet legali fis-seħh għal dħul, preżenza jew residenza fit-territorji rispettivi tagħhom, lill-pajjiż ta' l-origini tagħha.

### **Dikjarazzjoni Kongunta dwar id-Danimarka**

“Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar l- ilqugħ mill-ġdid taht l-istess kondizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.”

### **Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Iżlanda u n-Norveġja**

“Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni b'saħħitha bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Iżlanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tikkonkludi ftehim dwar l- ilqugħ mill-ġdid ma' l-Iżlanda u n-Norveġja taht l-istess kundizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.”

### **Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Iżvizzera**

“Il-Partijiet jinnutaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assoċjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen. Ladarba dan il-ftehim ta' assoċjazzjoni jidhol fis-seħh, jidher xieraq li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tikkonkludi ftehim dwar l- ilqugħ mill-ġdid ma' l-Iżvizzera taht l-istess kondizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.”